

DE REVOLUTIONIBUS

DIE ERSTE DEUTSCHE ÜBERSETZUNG  
IN DER GRAZER HANDSCHRIFT

KRITISCHE EDITION

BEARBEITET  
VON ANDREAS KÜHNE  
UND JÜRGEN HAMEL

UNTER MITARBEIT  
VON UWE LÜCK



Akademie Verlag

# INHALT

Vorwort	VII
1. Entstehung und Überlieferung der Grazer Handschrift . . . . .	IX
2. Rezeption und Wiederentdeckung der Grazer Handschrift . . . . .	XII
3. Beschreibung der Handschrift . . . . .	XIV
4. Die verschiedenen Hände . . . . .	XV
5. Anmerkungen zu sprachlichen Besonderheiten der Übersetzung und ihrer Wiedergabe in der Edition . . . . .	XVII
6. Danksagung . . . . .	XX
Einleitung	XXIII
1. Struktur des kritischen Apparats . . . . .	XXV
2. Editionsprinzipien . . . . .	XXVI
Abkürzungen und Symbole	XXIX
1. Bezeichnungen im edierten Text . . . . .	XXIX
2. Siglen . . . . .	XXX
3. Abkürzungen im kritischen Apparat . . . . .	XXX
4. Astronomische Symbole . . . . .	XXXII
Edition	1
Das Erste Buch . . . . .	3
1. Das die welt Rundt unndt in gestalt einer Sphaerae. [Cap. I.] . . . . .	3
2. Das auch die Erdt Rundt sey. Cap. II. . . . .	3
3. Das Erdt unndt Wasser eine Kugel. Cap. III. . . . .	4
4. Das der lauff der himlischen Cörper gleichformig, rundt, immerwerendt, unndt aus kraysformig[en] bestehe. Cap. IV. . . . .	6
5. Ob eine runde bewegung der Erden sich bequeme, unndt uon derselben stell. Cap. V. . . . .	7
6. Uon der ubermessigkeit des Himmels gegen der Erdt zue rechnen. Cap. VI. . . . .	9
7. Warumb die alten gemeinet dos die Erdt gleich einen Centro mitten in der welt fest beruhe. Cap. VII. . . . .	11
8. Angezeugter Grundt unuolkhomenheit unndt der selben widerlegung. CAP. VIII. . . . .	12
9. Ob der Erdt mehr bewegungen zuzuschreiben, unndt uon der welt Centro. Cap. IX. . . . .	16
10. Uon der Ordnung himlischer kreysen. Cap. X. . . . .	16
11. Erweisung uonn der dreyfachen bewegung der Erdt. Cap. XI. . . . .	22
12. Uon der grosse stracker linien, in einem krayß. Cap. XII. . . . .	25
13. Uon den seitten undt winckeln der dryangel so auf der breitten uon rechten linien. Cap. XIII. . . . .	33
14. Uon den schweiffornigen dryangeln. CAP. XIII. . . . .	37
Das Ander Buch . . . . .	51
1. Uon den Kreisen unndt derer Nahmen. C[ap.] I. . . . .	51
2. Uon der Schlimme des Zodiacj undt der entlegenheit der Tropicorum, undt wie dieselbe erkandt werden. Cap. II. . . . .	52

3. Von dem Schweifen unnd winckeln der sich einander ertheilenden kreyß, aequinoctialis, Zodiacj, unnd Meridianj, aus welchen die declinatio unnd Ascensio recta, unnd von deroselben überschlagung. CAP. III. . . . .	54
4. Wie eines jeden sterns so auch ausser der Eclipticado doch seine breite unnd leng bekhandt, declinatio unndt ascensio recta zuerforschen unndt mit welchen gradt Zodiacj er dos mittel am himmel beschreitt. CAP. IV. . . . .	57
5. Von des Horizontis Ertheulung[en]. CAP. V. . . . .	58
6. Unnn unterschied des Mittagsschatten. CAP. VI. . . . .	59
7. Unnn dem lengsten tag, die breit des Aufgangs, unndt Sphaerae inclination, wie sie gegeneinander erweisen, unndt von der ander tagen unterschiedt. CAP. VII. . . . .	61
8. Unnn den Stundten unnd theylen tag unndt Nacht. Cap. VIII. . . . .	65
9. Von der theil Zodiacj Schlimmen ascension unndt wie nach einen jeden aufgehenden grad auch der so dem himmel mitten innen hat zu finden seye. Cap. IX. . . . .	65
10. Von dem winckel der zertheilung des Zodiacj mit dem Horizont. CAP. X. . . . .	67
11. Von gebrauch dieser Tafelln. CAP. XI. . . . .	68
12. Von den winckeln unnd derer unterschiedt welche durch die polos des Horizonten bestellet werden, eben an dem Zodiaco. CAP. XII. . . . .	69
13. Von den auf unndt Niedergang der Stern. CAP. XIII. . . . .	70
14. Von erforschung der Sternen stell, unndt der steiffen beschreibungen. Cap. XIV. . . . .	72
Das dritte Buch . . . . .	77
1. Von der aequinoctien unndt Sonnen wendten überschreitung. CAP. 1. . . . .	77
2. Historj unnd process der obseruationen dadurch die ungleichheit der aequinoctien unndt Sonnen wendt bewisen wirdt. CAP. II. . . . .	78
3. Hypotheses unndt meinungen dardurch der aequinoctien, schlimme dos Zodiacj unndt aequinoctials uerenderung erweisen wirdt. CAP. III. . . . .	82
4. Welcher gestalt die wiederkerende bewegung oder libratio aus krayßformigen bestehe. CAP. IIII. . . . .	84
5. Ungleichheit der uortschreitenden aequinoctiorum unndt beweiß dero schlimme. CAP. V. . . . .	86
6. Von gleicher bewegung der uorschreitung der aequinoctien unndt zueneigung des Zodiacj. CAP. VI. . . . .	88
7. Welches: der groste unterschiedt zwischen der gleichen unndt erscheinenden den uorschreitung der aequinoctien. Cap. VII. . . . .	91
8. Unnn der bewegungen unterschiedt der theilen nach unndt derer Canonische Erklerung. CAP. VIII. . . . .	93
9. CAP. IX. . . . .	95
10. Welcher der gröste unterschiedt sey der zertheilungen des aequinoctials unndt des Zodiacj. CAP. X. . . . .	97
11. Von der stell der gleichen bewegung[en] der aequinoctien, unndt der Anomaliae . . . . .	99

17. Der ersten undt jhärlichen ungleicheit der Sonnen mit derselben unterschiedt in sondern theilen Erleutterung. CAP. XVII. . . . .	117
18. Uonn der Examination der gleichenn bewegung nach der leng. CAP. XVIII. . . . .	119
19. Uon den Ortten unndt anfang wie dieselbe der gleichen bewegung der Sonnen zuegesezt werden. CAP. XIX. . . . .	120
20. Uonn der andern unndt doppelten differentz der unterschiedt, welche bey der Sonnen wegen enderung der absidum sich begeben. Cap. XX. . . . .	121
21. Wie groß der andere Unterscheidt der ungleicheit an der Sonnen. CAP. XXI. . . . .	125
22. Wie der gleiche motus Apagei der Sonnen mit dem unterschiedenen erkleret sey. CAP. XXII. . . . .	127
23. Uonn uerbesserung der anomalia der Sonnen undt uorbestellung derer Ort. [Cap.] XXIII. . . . .	127
24. Canoni[s]che Erklerung der unterschiedt der gleicheit unndt der erscheinungen. Cap. XXIV. . . . .	128
25. Uon überschlagung der erscheinung[en] der Sonnen. CAP. XXV. . . . .	129
26. Uon unterschiedt des Natürlichen Tageß. [Cap. XXVI.] . . . . .	130
Das Uierdte Buch . . . . .	135
1. Hypotheses der kreisen des Mondten nach der alten meinung. CAPVT. I. . . . .	135
2. Uon unuolkhom[m]enheit dieser mainung. Caput. II. . . . .	137
3. Ein andere meinung uon des Mondten lauff. Caput. III. . . . .	139
4. Uonn des Mondtes reuolution unnd dessenn Sonderbahren bewegung. Caput. IV. . . . .	141
5. Errerterung der ersten ungleicheit des Mondten so in dessen füll unndt conjunction sich begiebt, dos V. CAP. . . . .	143
6. Beweis dessen so uon des Mondten bewegung in die leng, undt der anomalia gesagt worden. CAPVT. VI. . . . .	150
7. Uonn dem Ort der leng unndt anomaliae des Mondten. CAPVT. VII. . . . .	151
8. Uon andern unterschiedt des Mondten, unndt wos der erste Nebenkreiß gegen dem andern für ein uergleichung habe. Caput. VIII. . . . .	152
9. Uonn dem andern unterschiedt, durch welchen der Mondt uon dem höchsten schweiff des Nebenkreiß, scheinete ungleich geführt werden. Caput. IX. . . . .	153
10. Welcher gestalt die bewegung des Mondten so erscheinlich, auß den gegebenen gleichen erwisen wirdt. Cap. X. . . . .	154
11. Canonische erklerung der Prostaphaereseon oder uergleichungen des Mondten. Caput. XI. . . . .	156
12. Uonn überschlag des Mondten lauffs. Caput. XII. . . . .	158
13. Wie der lauff der breitten des mondten erfahrenn werdt. CAPVT. XIII. . . . .	159
14. Uon der stell der breitten der anomaliae. Cap. XIV. . . . .	161
15. Ein Instrument zu den Parallaxen zue beraitten. CAPVT. XV. . . . .	163
16. Uon des Mondten uerenderung. CAP. [X]VI. . . . .	164
17. Die entlegenheit des $\text{D}$ uon der Erden, undt wos sie in dem theilen für ein Ort haben, derer aus dem Centro der Erdt einer ist, zuerweisen. CAP. XVII. . . . .	166
18. Uonn dem diameter des Mondten undt schatten der Erden bey dem Ort da der Mondt durchstreicht. CAP. XVIII. . . . .	168
19. Wie der $\odot$ unndt $\text{D}$ entlegenheit uonn der Erdten unndt derer diametrij unndt des schatten an dem Ort do der Mondt durchstreicht undt der polus des schattens mitteinander erwisen werden. CAPVT. XIX. . . . .	169
20. Uonn der grosse dieser, drey, der $\odot$ , $\text{D}$ undt Erdt undt ihrer uergleichung. CAP. XX. . . . .	171

21. Uon denn erscheinlichen diametro der Sonnen unndt dessen uerenderung. 21. caput. . . . .	171
22. Uon dem diameter des $\text{D}$ so er ungleich erscheinet, unndt deß uerenderung CAPVT. XXII. . . . .	172
23. Gelegenheit der uerwechslung des Schattens der Erdten. CAPVT. XXIII. . . . .	173
24. Canonische erleutterung der sonderbaren uerenderung, Sonn unndt Mondt, inn dem kreiß so durch des Horizonten Polos. Caput. XXIV. . . . .	174
25. Uonn dem uberschlag der Parallaxen Sonn unndt Mondteß. CAPVT XXV. . . . .	178
26. Wie die parallaxes der leng unndt breitten unterschiedenn werden. CAPVT XXVI. . . . .	179
27. Grundt der jenigen, so bey dem Parallaxen des Mondt sindt uorgetragen worden. Cap: XXVII. . . . .	181
28. Uon der Sonn unndt Mondt conjunctionen unndt mittelern Oppositionen. Cap. 28. . . . .	182
29. Uon den wahren conjunctionen unndt oppositionen deß $\text{D}$ unndt $\odot$ wie sie zue erforschen. CAP. XXIX. . . . .	183
30. Wie die conjunctionen unndt oppositionen Son unndt Mondt so auff der Ecliptica geschehen uon andern unterschieden werden. Caput XXX. . . . .	184
31. Wie groß Son unndt Mondt finsternus. Caput XXXI. . . . .	185
32. Zuerfahren wie lang die finsternus weren werdt. Caput XXXII. . . . .	186
Das funfte Buech . . . . .	189
1. Uonn derer reuolutionen unndt mittlerer bewegung. CAPVT. I. . . . .	189
2. Der gleichheit unndt Scheinbarkheit dieser Stern erklerung, nach der alten meynung. Cap. II . . . . .	192
3. Allgemeine erweisung der scheinbarrhen ungleichheit wegen der bewegung der Erdten. Cap: III. . . . .	193
4. Auff was fur weiß der Planeten eigne motus ungleich erscheinen. Caput. IV. . . . .	195
5. Beweiß der bewegung Saturni. Cap. V. . . . .	198
6. Uonn andern dreyen acronychis bey dem Saturno obseruirt. Cap: VI. . . . .	202
7. Uon des Saturni bewegung Examination. Caput. VII. . . . .	207
8. Uonn bestellung des Ortts Saturni. C[ap.] VIII. . . . .	207
9. Uon des Saturni uerenderung, so uonn der Erdt jährlicher kreiß sich begiebt unndt wie groß dessen entlegenheit. CAPVT. IX. . . . .	208
10. Erweiß des lauffs Jouis. CAP. X. . . . .	210
11. Uonn andern dreyen acronychis neulicher zeitt wahrgenommen. Cap: XI. . . . .	212
12. Erweiss des gleichen lauffs Jouis. CAP. XII. . . . .	216
13. Die stell des lauffs Jouis zu erörtern. Cap. XIII. . . . .	217

23. Uonn Examining der bewegung Veneris. CAPVT XXIII. . . . .	232
24. Uonn der stell der Anomaliae Veneris. Caput XXIV. . . . .	235
25. Uonn Mercurio. Caput XXV. . . . .	235
26. Uonn der stell der obersten unndt untersten absidis Mercurij. XXVI. Caput. . . . .	238
27. Wie groß das Eccentrotetes des Mercurij sey undt wos dos fur eine eintreffung der kreisen haben mag. Caput XXVII. . . . .	239
28. Warumb die abtritt Mercurij grosser erscheinen bey deß Sechszangelß seitten, alls die so in perigaeo sich zutragenn. Caput. XXVIII. . . . .	242
29. Examen des mittlern lauffs ꝑ. Cap. 29. . . . .	243
30. Uonn dem Neue gemerckten motibus deß Mercurij. Caput XXX. . . . .	245
31. Uonn bestellung der Ortt. Mercurij. [Cap.] XXXI. . . . .	251
32. Uon einer ander weiß des ab unndt Zugangß. Cap. XXXII. . . . .	251
33. Uonn den Tafeln der prostaphaereseon der funff Planeten. Cap. XXXIII. . . . .	253
34. Auff wie danne weiß dießer fünff Sternen Örtter oder Städte jnn ihrer longitudine gezahlet Oder berechnet werden. Cap: 34. . . . .	253
35. Uonn den stillstehungen und zuruck kriechungen funff jrrenden sternenn oderr Planeten. Capitull. 35. . . . .	255
36. Auff was weis unndt art die Zeitte Stätte undt die Circumferentzen der zu rugk kriechungen uon einander gekennet und unterscheiden werden. Cap. 36. . . . .	260
Das sechste Buch . . . . .	265
1. Allgemeine Erklehrung uonn dem außschweiffe oder auß lauffe der funff jrrenden sternenn. Cap: I. . . . .	265
2. Hypotheses oder ansetzung deren Circelln, jnn und nach welcherenn dieße Sternen jnn die latitudinem oder breite gefuhret werdenn. Cap. 2. . . . .	268
3. Wie gros daß da sey der Inclination Oder einheldung der kreißenn Saturni, Jovis, unnd Martis. Capitull. 3. . . . .	275
4. Uonn allen undt jglichenn Andren gentzlich zu erklehrenden latitudinibus dießer dreyenn sternenn zue erklehrende. Cap. 4. . . . .	277
5. Uonn dem latitudinibus Veneris und Mercurij. Capitull 5. . . . .	279
6. Uonn dem andern außgange Veneris undt Mercuri jnn der latitudinem oder breite nach der Schlimme ihrer Kreißenn oder Zirckelln jm Auge undt im Oppositio Augis. Capitull. 6. . . . .	283
7. Wie solch das da sein die winckell der schlimme bey der sternenn, Veneris undt Mercurij. Capittüll. 7. . . . .	286
8. Uonn der dritten art oder unterscheidt der latitudinis Veneris und Mercurij welche sie gemeinlich die deviation oder abweichunge uom wege nennen. Capitull. 8. . . . .	291
9. Uon der rechnung der latitudinum oder Breitten der funff jrlauffenden sternenn. Cap: 9. . . . .	296
Bibliographie . . . . .	299
Register . . . . .	311
1. Personennamen . . . . .	313
2. Geographische Namen . . . . .	317
3. Sachregister . . . . .	319
Abbildungen . . . . .	331